













# Les Recherches linguistiques de l'école N'ko :

**D**lou Kende vous propose en langue française un article scientifique dont Ismael Faya TOLNO est l'auteur.

## 1. Langue mandingue ou N'ko :

La langue mandingue était une langue spécifiquement à expression orale comme toutes les autres langues de la sous région. Elle n'a eu sa propre écriture qu'en 1949 par le biais du savant **Solomana KANTE**. Elle influe généralement sur les autres langues de la sous région à travers des interactions. La langue **maninka**, une des variantes principales dialectales mandingues, est en réalité la même langue que le **bambara** et le **dioula** (Kanté, 1974). En occident, même si des auteurs importants comme **Westermann, Delafosse et Galtier** considèrent le **maninka**, le **dioula** et le **bambara** comme la même langue, la plupart des linguistes de la génération actuelle considère ces variantes comme des langues à part entières (Condé, 2008).

Dans cette présentation, je ne toucherai pas à cette contradiction générale, mais je m'efforcerai à montrer le contact de la langue mandingue (en fait **maninka**, **dioula** et **bambara**) avec d'autres langues de l'Afrique de l'ouest.

Comment le manding interagit avec les autres langues de la région ? Pour être précis, comment, le **kissi**, une langue ouest atlantique parlée au sud de la Guinée interagit – elle avec le **maninka** ?

Je développerai une approche basée sur les travaux de l'école N'ko.

## 2. l'interaction du manding avec les autres langues ouest africaines :

L'expansion du mandenkan et son influence en Afrique occidentale, sont le résultat de plusieurs facteurs d'ordre historique, commercial, et culturel.

### † Sur le plan historique :

En effet, selon **Delafosse** dans le **Haut Sénégal-Niger en 1912/1972**, la succession chronologique des deux grands empires à savoir: l'empire du **Ghana** et l'empire du **Mandén** provoqua leurs diversités linguistiques et démographiques d'où son interaction avec les autres langues. La langue **maninka (bambara, dioula)** est une des langues des deux grands empires.

L'empire du **Mandén** est la conséquence de la dislocation de

l'empire du **Ghana** dont la capitale était **Koumbi** (actuelle Mauritanie).

Tous les **Mandénkas** ont été **Ghanéens** avant qu'ils ne soient **Mandénkas** d'aujourd'hui; cela signifie que l'un vient de l'autre.

Ces **Mandénkas**, au fil du temps, adoptèrent d'autres noms d'un milieu à l'autre. C'est ce qui provoqua une légère différence dans leurs accents et dans certaines de leurs nomenclatures:

'**En Guinée**; maninka, dialonka, kouranko, lélé, djakanka.

'**Au Mali**; maninka, mambara, kassonka,

'**En Côte d'Ivoire**; dioula, maouka, kôya, tagbanan.

'**Au Burkina Faso**; dioula, bobo.

'**En Gambie et Sénégal**; mandénko, mandinka, gaabunka.

'**Au Ghana** et au **Nigeria**; wankran.

Ailleurs d'autres ethnies dérivent des **Sarakolés** telles les **Sonrhai** au **Mali** (à Tombouctou et Gao), les **Haoussas** au **Nigéria**.

→ Les **Senoufos** en Côte d'Ivoire et Mali, dérivent des **Bambaras**. L'union entre la princesse **Yennega** et un **manding** serait à l'origine des **mossis**.

→ Les **Lobis** du **Burkina Faso** et en **Côte d'Ivoire** viennent des **Bambaras**.

→ Les **Bobos** du **Burkina Faso** et **Mali** dériveraient des **bambaras**.

Tous ces changements d'accent, de nomenclature et de dérivation ethnique d'un milieu à un autre, ont favorisé l'influence de la **langue mandingue** sur les autres langues de la sous région **ouest africaine**.

† **Sur le plan culturel**: les **mandénkas**, dans leur existence, se sont fait remarquer par leur culture. Aujourd'hui, ils sont parmi les africains les plus respectés par la diversité de leur culture.

Partant de cela, je relaterai la liste non exhaustive de certains instruments culturels que les autres groupements humains leurs ont empruntés:

→  **dans l'art musical :**

→ Dans la danse: **doundoumba, soli, farifari, nama, douwa** (marassa), **samakora, sarouwa, tchèblékè, didadi, mamaya** (apolo).

→ Dans les relations humaines: les **mandénka** ont mis en place des systèmes avec la charte de **Kroukanfouwa** qui facilitent et harmonisent la vie sociale:

• **Sanankouya** (le cousinage à plaisanterie): c'est un système de plaisanterie créé entre deux clans farouches et antagonistes, pour qu'ils se disent la vérité entre eux dans la plaisanterie sans feu ni cri ni tambour.

• **Nimóniya** (plaisanterie entre les petits frères de ta femme et toi puis entre ta femme et ses petits frères), est évoqué pour que ceux-ci interviennent à l'amiable dans les différents

entre deux époux.

## 3. Le contact entre la langue mandingue et le Kissi:

Selon les traditions orales du pays **kissi**, les **kissiens** seraient issus des pygmées originaires de l'Afrique centrale.

La langue **kissi** est une langue qui n'appartient pas à la famille linguistique **mandé**. C'est une langue du groupe ouest atlantique de la branche des langues **Niger-Congo**. A noter que le **manding** aussi dérive du groupe **Niger-Congo**. Mais les **Kissi**, localisés au Sud de **Kankan**, à **Kissidougou** et **Guéckedou** en Guinée forestière, sont plutôt considérés unanimement par tous en Guinée comme des **mandingues**. Le fait aussi que **Dankaran Touman**, frère aîné du futur empereur **mandenka**, **Soundiata**, sous la pression du célèbre **Soumaoro Kanté** se

refugia au **XIII<sup>ème</sup>** siècle en fondant **Kissidougou** est le point de départ, selon plusieurs traditions orales, des relations entre **malinké** et **kissiens**. Cette proximité géographique entre **malinké** et **kissi** en Guinée est la base de plusieurs phénomènes linguistiques comme les emprunts. Ci-dessous, nous dressons une liste de **mots maninka** empruntés par les **kissiens**. Le fait aussi que la plupart de ces mots soient des termes de commerce explique aussi l'influence des commerçants mandingues, les **dioula**, depuis des siècles entre la savane et la forêt.

**NB : ce tableau résume les emprunts mandingues du kissi et leurs transcriptions en N'ko.**

N'KO		KISSI		FRANÇAIS	
dioulaya	دولاي	youlalén	يولالين	le commerce	
tônô	تونو	tônô	تونو	l'intérêt	
bônô	بونو	bônô	بونو	la perte	
manankoun	مانانكون	manankoundo	مانانكوندو	le capital	
tèrèmè	تيريمه	tèrèmè	تيريمه	négociier	
bandjôn	بانديون	bandjôn	بانديون	bazarder	
dénnabô	دنينابو	dénnabô	دنينابو	baptême	
sèrè	سره	sèrè	سره	la classe d'âge	
mako	ماكو	mako	ماكو	le besoin	
dènkènèya	دينكينيا	dènkènèya	دينكينيا	croyance	
mansa	مانسا	massaa	ماسا	le chef	
samara	سامارا	samtaran	سامتاران	la chaussure	
sèbè	سبه	sèbè	سبه	le sérieux	
sèbè	سبه	sèbô	سبهو	le papier	
tôman	تومان	n'toومان	ن'تومان	l'homonyme	
tômaya	تومايا	n'tômanyèi	ن'تومانيني	l'homonymie	
lô	لو	lô	لو	le marché	
teeran	تيران	terando	تيراندو	la hache	
tognan	توغان	tognan	توغان	la vérité	
bèrè	بره	bèrèkè	برهكه	très bien	
sadi	سادو	sadiyo	ساديو	le riz au lait	
malo	مالو	maalon	مالون	le riz	
karamô	كارامو	karamônôn	كارامونون	le maître	
môningbè	مونينغبه	môningbènô	مونينغبنو	l'albinos	
djeli	ديلي	djelinô	ديلينو	le griot	
djina	دينا	gninaa	غيناا	le diable	
garanké	غارانكه	garankènô	غارانكينو	le cordonnier	
taman	تامان	tambâ	تامبا	le tambourin	
namara	نامارا	namaraa	ناماراا	le problème	
tana	تانا	tanaa	تاناا	le totem	
kèndèya	كينديا	kèndiya	كينديا	la santé	
sonkô	سونكو	songô	سونغو	la querelle	
mônè	مونيه	mônèi	مونيهي	la colère	
wodi	ودي	wolhiyo	ولهييو	l'argent	
harijdjè	هاريدجه	haridjèho	هاريدجهو	la chance	
nata	ناتا	nataa	ناتاا	l'ambition	
dinyè	دينيه	dinyè	دينيه	le pardon	
dounou	دونو	doudoo	دونو	le tam-tam	

**Source :** enquête de terrain à Guéckedou le 15 mars 2011, dans la sous préfecture de Nongoa, située à la frontière guinéo-léonaise en pays **kissi**.

En somme, l'espace géographique mandingue est caractérisé par un dynamisme à la fois socioculturelle et linguistique. C'est ce qui expliquerait les interactions des

principaux parlers mandingues (**bamanan, maninka, dioula**) avec les autres langues, dont le **kissi** peut servir d'exemple.  
**Par Faya Ismael TOLNO**

N'KO	FRANÇAIS
bala	le balafon
kôra	la kora
djembe	le tam-tam
sokou	le violon
le gönin	le göni
boudou	le cor
bölon	le bölon
wassamba	la casquagnette
bara	le tambour
karigna	le karignan

